

E11 - Conclusion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] Sugimoto

We reeled it in.

[00:07] Sugimoto

We're neck and neck. We finally caught up.

[00:10] Sugimoto

Now all I have to do is never let go.

SIGN Yowamushi Pedal

SIGN RIDE.11 Conclusion

[01:59] Naruko

Now that they're on the downhill slope,
Kaburagi and Danchiku are accelerating!

[02:02] Sakamichi

Sugimoto-kun and his brother
are falling behind!

[02:04] Teshima

They're as good as you'd
expect going downhill.

[02:08] Teshima

What do you think will happen, Imaizumi?

[02:11] Imaizumi

They'll fall behind.

[02:12] Sakamichi

What?

[02:13] Imaizumi

But they'll probably catch
up on the next corner.

[02:22] Kaburagi

Who are these guys?

[02:24] Sugimoto

Don't let go. Don't let go, Sadatoki.

[02:26] Sugimoto

Let's go to the finish line.

[02:28] Sadatoki

Yeah.

[02:30] Imaizumi

Team SS is a mixed team.

[02:33] Imaizumi

Since their fifteen members are determined through races,

[02:36] Imaizumi

they've probably never experienced that feeling...

[02:43] Imaizumi

Of riding with your friends.

[02:45] Imaizumi

Currently, Kaburagi and Danchiku are stronger.

[02:50] Imaizumi

But if Sugimoto has any chance at victory,

[02:54] Imaizumi

it's because their wavering spirits don't understand that feeling.

[02:58] Kaburagi

They're not good.

[02:59] Kaburagi

They're not supposed to be good.

[03:01] Kaburagi

So how did they catch up?

[03:03] Kaburagi

How are they neck and neck with us?

[03:07] Kaburagi

Why are you riding in front of us?

[03:10] Danchiku

Issa!

[03:13] Danchiku

Don't waver!

[03:14] Danchiku

Focus on the race!

[03:15] Danchiku

You saw some guy pass you. That's all!

[03:18] ---

Danchiku...

[03:19] Danchiku

Face forward and think only of winning.

[03:21] Danchiku

We can do this. Don't worry.

[03:24] Danchiku

You're fast.

[03:27] Danchiku

You've practiced hard.

[03:29] Danchiku

You've endured thousands

of difficult moments.

[03:32] Danchiku

Aren't you going to race in the Inter-High?

[03:35] Danchiku

So what's wrong with you?

[03:37] Danchiku

Frolic more!

[03:39] Danchiku

You're a genius, Kaburagi!

[03:46] Kaburagi

That did the trick.

[03:48] Kaburagi

I'm fast? I'm a genius?

[03:51] Kaburagi

I know.

[03:53] Kaburagi

I know that better than
anyone else, Danchiku!

[03:56] Kaburagi

Yeah!

[03:59] Danchiku

Issa, I want to see you frolic like a child.

[04:05] Danchiku

I want to see you refuse to
shrink from strong opponents...

[04:09] Danchiku

At this year's Inter-High.

[04:11] Danchiku

That's why I'm riding with you.

[04:13] Danchiku

Switch with me, Issa. I'll pull.

[04:15] Danchiku

The downhill is ending.

[04:17] Danchiku

I'll make sure you take first place!

[04:20] Sugimoto

It's the final spurt! Dig deep, Sadatoki!

[04:23] Sadatoki

Yeah!

[04:24] Sugimoto

I'm not very good at goal sprints,
but I'll overcome that weakness now.

[04:30] Sugimoto

I don't have time for excuses.

[04:34] Teshima

At the bottom of the hill
is Fumotogaoka Park.

[04:37] Teshima

There's a short 200-meter climb from there.

[04:42] Teshima

It's the final goal sprint
of the first-year race!

[04:47] Sakamichi

Danchiku-kun's in front!

[04:49] Naruko

Kaburagi-kun's behind him!
They're going for the one-two finish!

[04:53] Sakamichi

Sadatoki's falling back!

[04:56] Kaburagi

We're going to the Inter-High, Danchiku!

[04:59] Kaburagi

We'll finish first and second!

[05:03] Naruko

From behind Danchiku, who was
pulling with all his strength...

[05:07] Danchiku

Go, Issa!

[05:08] Naruko

The Kaburagi Super Express
is leaving the station!

[05:11] Kaburagi

Follow me, Danchiku!

[05:13] Kaburagi

It's ours. It's perfect.

[05:16] Kaburagi

We're going to make
Sohoku High School stronger.

[05:20] Kaburagi

Come, Danchiku! It's just us now!

[05:23] Danchiku

Yeah!

[05:27] Danchiku

Pedal, Issa! Don't worry about me!

[05:30] Danchiku

Pedal!

[05:31] Naruko

Sugimoto passed him without
any help from Sadatoki!

[05:35] Teshima

It's a long sprint.

[05:36] Sakamichi

Sugimoto-kun.

[05:38] Imaizumi

Your strength is long rides.

[05:41] Imaizumi

Sugimoto, are you making your
last spurt a long sprint, too?

[05:47] Sadatoki

Sorry I couldn't help
you in the end, Brother.

[05:51] Sugimoto

Thank you, Sadatoki.

[05:53] Sugimoto

If you hadn't pulled for me, I wouldn't
have caught up to them on Minegayama.

[05:58] Sugimoto

Thank you, Imaizumi.

[06:00] Sugimoto

If you hadn't pushed my back then,
I would've given up.

[06:06] Sugimoto

I haven't done a single thing.

[06:08] Sugimoto

Not a single thing.

[06:11] Sugimoto

So...

[06:13] Teshima

Sugimoto!

[06:15] Both

He caught up!

[06:17] Kaburagi

You can't be serious!

[06:19] Teshima

Only forty meters left!

[06:24] Kaburagi

I never realized how difficult it would be
to prove I'm the fastest man in this race.

[06:30] Teshima

Twenty meters left!

[06:31] Kaburagi

Who the hell is this guy?

[06:33] Kaburagi

He should just fall back already.

[06:35] Kaburagi

How long will he endure?

[06:36] Kaburagi

Until we reach that line?

[06:38] Teshima

Ten!

[06:39] Sugimoto

It's the goal. The finish line.

[06:41] Sugimoto

I'll throw everything away if
it means I'll reach it first!

[06:45] Kaburagi

No way! I'm the man who will
surpass Onoda Sakamichi!

[06:50] Sugimoto

I'm going to be the sixth...

[06:53] Sugimoto

The sixth man!

[07:00] Kaburagi

Yeah!

[07:10] Sakamichi

Sugimoto-kun!

[07:11] Teshima

Are you okay, Sugimoto?

[07:15] Sugimoto

I felt it.

[07:17] Sugimoto

I was looking down when I crossed
the finish line, so I couldn't tell.

[07:22] Sugimoto

But I...

[07:25] Sugimoto

I won.

[07:28] Sugimoto

I took first, right?

[07:32] Naruko

He didn't hear Kaburagi yell.

[07:38] Sugimoto

I did it! I'm going to the Inter-High!

[07:42] Sugimoto

I did it! I did it!

[07:45] Sugimoto

I did it!

[07:47] Imaizumi

Sugimoto.

[07:50] Imaizumi

You did your best.

[07:51] Sugimoto

I did it.

[07:54] Sugimoto

I did it, Imaizumi. Thank you.

[07:57] Sugimoto

Thank you, thank you.

[07:59] Sugimoto

Words can't express how grateful I am.

[08:05] Sugimoto

Huh?

[08:07] Sugimoto

Why do you all look so uneasy?

[08:11] Sugimoto

Is it because you don't want
me to be the sixth man?

[08:14] Sugimoto

Don't worry. I can do it.

[08:17] Sugimoto

I, Sugimoto Terufumi,
will become even stronger.

[08:37] Kaburagi

We did it.

[08:50] Sugimoto

I see.

[08:53] Sugimoto

I wasn't first.

[08:57] Sakamichi

B-But you were amazing.

[09:01] Sakamichi

Sugimoto-kun, you were amazing.

[09:02] Naruko

It's true.

[09:04] Naruko

You rode really well.

[09:06] Naruko

I was shouting when you caught up at the end.

[09:09] Naruko

Seriously.

[09:15] Sugimoto

That was close. Second, huh?

[09:19] Sugimoto

That was truly close.

[09:23] Sugimoto

I almost had it.

[09:24] Sugimoto

Even I was confused.

[09:28] Sugimoto

Sorry, guys. Did I get your hopes up?

[09:32] Sugimoto

Sorry, sorry.

[09:34] Sakamichi

Teshima-san, Sugimoto-kun did his best.

[09:37] Sakamichi

He tried really, really hard.

[09:39] Sakamichi

So, uh...

[09:42] Sakamichi

Why don't we wait until the training camp to decide the Inter-High team?

[09:48] Teshima

Until the training camp?

[09:49] Sakamichi

Last year, Kinjou-san ultimately decided—

[09:52] Sugimoto

Onoda...

[09:56] Sugimoto

I was in this race with a different intention.

[10:01] Sakamichi

Sugimoto-kun...

[10:03] Sugimoto

Teshima-san gave me a chance to ride in this race.

[10:10] Sugimoto

His condition was that I take first.

[10:16] Sugimoto

It was my last chance.

[10:19] Sugimoto

Ultimately, though, there is no next time.

[10:23] Sugimoto

I couldn't do anything.

[10:29] Imaizumi

Sugimoto...

[10:31] Imaizumi

You worked diligently every day.

[10:35] Imaizumi

You're the only one who kept up with their initial acceleration.

[10:38] Imaizumi

You're the one who followed Sadatoki through the mountains

[10:41] Imaizumi

and caught up to them again.

[10:43] Imaizumi

During the final downhill sprint to the finish line,

[10:47] Imaizumi

it wasn't because of anyone else's strength or thanks to anyone else.

[10:50] Imaizumi

You're the one who was riding.

[10:51] Imaizumi

Be proud. You had the
strongest ride in this race.

[10:56] Sugimoto

Thanks, Imaizumi.

[10:59] Sugimoto

Sorry I couldn't win after all the advice you gave me.

[11:04] Sugimoto

I'm going to go cool down.

[11:08] Sadatoki

Brother...

[11:12] Imaizumi

Sugimoto, I don't care if you win or
lose as long as the team gets stronger.

[11:19] Imaizumi

Or so I thought, but...

[11:23] Imaizumi

During the final sprint,
I was hoping you'd win.

[11:31] Sugimoto

I'm tired. I'm exhausted.

[11:35] Sugimoto

I got second.

[11:36] Sugimoto

I did everything I could.

[11:40] Sugimoto

I did everything I could!

[11:51] Teshima

That was an impressive victory, Kaburagi.

[11:53] Kaburagi

Thanks.

[11:55] Teshima

But since Danchiku placed third, you didn't
fulfill our agreement that a one-two finish

[11:59] Teshima

meant both of you could become members.

[12:03] Teshima

Will you ride alone?

[12:05] Kaburagi

Yes, sir.

[12:07] Danchiku

Good, Issa.

[12:11] Teshima

Get stronger.

[12:12] Kaburagi

Yes, sir.

[12:15] Miki

It's nearly time.

[12:16] Aya

Yeah.

[12:17] Teshima

These are the Inter-High jerseys
passed down to us from our seniors.

[12:24] Teshima

Winner of the first-year race, Kaburagi Issa.

[12:27] Kaburagi

Yes, sir.

[12:34] Teshima

You'll be wearing this. Take it.

[12:39] Kaburagi

Yes, sir.

[12:41] Miki

They're here.

[12:42] Aya

Vying for a consecutive victory...

[12:44] Miki

The six members of the new
Sohoku High School team.

[12:51] Kaburagi

I did it, I did it!

[12:53] Kaburagi

I did it!

[12:56] Kaburagi

Naturally, I intended to become a member,
but now that I am one, I'm ecstatic.

[13:01] Kaburagi

I tried on my jersey a
bunch of times yesterday.

[13:04] Danchiku

Keep it down. Everyone will hear you.

[13:08] Kaburagi

Listen to this! I'm going
to be in the Inter-High!

[13:10] Danchiku

He's shouting even louder?

[13:12] Kaburagi

As one of the champions,

[13:14] Kaburagi

I'll lead Sohoku High School to
our second consecutive victory.

[13:20] (Flashback) Kaburagi

Thank you!

[13:21] Kaburagi

*He was strong. If the finish line had
been five meters closer, I would've lost.*

[13:27] Kaburagi

I seriously respect him.

[13:40] (Flashback) Sugimoto

Push Imaizumi's back.

[13:44] (Flashback) Kaburagi

What?

[13:46] (Flashback) Sugimoto

In my place.

[13:51] (Flashback) Kaburagi

Yes, sir!

[13:52] Kaburagi

I understand the weight of riding in the Inter-High with this jersey, Sugimoto-san.

[13:58] Kaburagi

Let's do this.

[14:02] Sakamichi

Excuse me...

[14:03] Student

Yes?

[14:05] Student

Who is he?

[14:08] Student

Are you Onoda-san from the bicycle club?

[14:11] Student

Th-The national champion?

[14:12] Sakamichi

Y-Yes.

[14:13] Student

How does it feel to be number one?

[14:15] Sakamichi

Uh, well...

[14:17] Student

Are your glasses for camouflage?

[14:19] Sakamichi

I'm here to see Kaburagi-kun...

[14:19] Student

Can we take a picture?

[14:21] Student

Yeah!

[14:22] Student

Thank you!

[14:24] Sakamichi

No, wait. Could you please get Kaburagi-kun for me?

[14:28] Sakamichi

No, will you? I have a message for him from our captain, Teshima-san.

[14:32] Student

Stand. Bow.

[14:36] Sakamichi

Just being in another grade's
classroom makes me nervous.

[14:41] Sakamichi

But the upperclassmen...

[14:43] (Flashback) Kinjou

Is Onoda here?

[14:44] (Flashback) Sakamichi

Yes, sir.

[14:46] Sakamichi

They didn't have a problem with it.

[14:48] Sakamichi

Being someone's senior is hard.

[14:58] Student

Did you finish your report?

SIGN Younan University

[15:00] Student

Yeah.

[15:01] Arakita

What? What the hell is this?

SIGN Notice Kawahara-sensei's first period History of Modern Biology class is canceled. Dean of Students

[15:02] Arakita

I rushed here, too. First period is canceled?

[15:07] Arakita

This college campus is too big.

[15:10] Arakita

They should make it more
compact so I don't get so tired.

[15:13] Arakita

I didn't think I'd get
into a school this good.

[15:17] Arakita

Must've been my wild instincts at work.

[15:21] Arakita

Anyway, college is a tough place.

[15:26] Arakita

I have some time before second period.

[15:29] Arakita

Guess I'll go to the club room.

[15:31] Arakita

Since they have all kinds of clubs,
I should do something.

[15:40] Arakita

But I always end up here.

SIGN Younan

University

Bicycle

Racing

Club

[15:45] Arakita

First-year Arakita coming through.

[15:50] Arakita

I wasn't expecting to end up on
the same team as you...

[15:56] Arakita

Kinjou.

[15:57] Kinjou

What are you mumbling about, Arakita?

[16:02] Kinjou

Did you go to class because you
didn't know it was canceled?

[16:04] Arakita

Shut up. And if you knew,
you should've emailed me.

[16:07] Kinjou

I don't have your address.

[16:09] Arakita

It's this.

[16:10] Kinjou

A-K-I...

[16:13] Kinjou

What's "Aki-chan"?

[16:14] Arakita

Shut up. It's my family's dog.

[16:20] Arakita

What're you going to do about the next
inter-school race? We're eligible.

[16:25] Arakita

Fuku-chan and Shinkai are coming to the race.

[16:28] Arakita

Meisou University's bike club is strong.

[16:33] Kinjou

You think we'll win?

[16:34] Arakita

If we're in it, we'd better.

[16:37] Kinjou

Interesting.

[16:41] Kinjou

Let's show them the power
of Younan University.

[16:44] Arakita

We're a really mismatched duo, though.

[16:47] Kinjou

Maybe not.

[16:50] Arakita

Anyway, did you hear? This year's Inter-High is going to be on that slope.

[16:56] Kinjou

That slope, huh?

[16:57] Arakita

I'm glad it wasn't last year.

[17:00] Arakita

Climbing that slope is exhausting.

[17:02] Arakita

How do you think Sohoku High School will do?

[17:04] Kinjou

They've already picked out all six of their members.

[17:07] Arakita

That was quick.

[17:08] Kinjou

Captain Teshima probably intends to use that time to increase

[17:11] Kinjou

the team's strength as a whole.

[17:14] Arakita

That Teshima guy's pretty smart.

[17:18] Arakita

But I heard Izumida's been putting Hakone Academy High School through hellish training.

[17:24] Kinjou

Sounds tough.

[17:25] Arakita

Since everyone's moved up a year, then that oddball—no, Onoda-chan...

[17:32] Arakita

Is he a second-year now?

[17:38] Naruko

You sound like a tire going flat.

[17:40] Naruko

You got the sniffles, Onoda-kun?

[17:42] Sakamichi

Y-Yeah.

[17:46] Sakamichi

Maybe someone's talking about me.

[17:48] Both

How undignified.

[17:53] Sakamichi

Kaburagi-kun!

[17:54] Sakamichi

I went to your classroom this morning, but I missed you. Today—

[17:58] Kaburagi

I heard from Teshima-san.

[18:00] Kaburagi

We're doing individual training, right?

[18:03] Sakamichi

Great.

[18:05] Sakamichi

I went during lunch, too, but you weren't there.

[18:10] (Flashback) Teshima

You'll be practicing one-on-one with Onoda.

[18:12] (Flashback) Teshima

Learn all you can from him.

[18:14] (Flashback) Teshima

The practice follows a race format.

[18:15] (Flashback) Teshima

The course is simple, running from the front gate and up the rear gate slope.

[18:20] (Flashback) Teshima

If you see an opening, pass him.

[18:22] Sakamichi

Wh-Where did you go for lunch?

[18:25] Kaburagi

You could've left a message with one of my classmates

[18:28] Kaburagi

to come see you during the next break.

[18:31] Sakamichi

I couldn't do that.

I wanted to tell you directly.

[18:35] Kaburagi

I'll listen to your orders.

[18:37] Kaburagi

After all, I'm your junior.

[18:39] Sakamichi

Sorry. Are you mad?

[18:41] Kaburagi

I'd apologize.

[18:42] Sakamichi

Sorry.

[18:43] Sakamichi

He's mad. Why is he mad?

[18:48] Sakamichi

Huh? Kaburagi-kun?

[18:50] Sakamichi

Juniors are so difficult to handle.

[18:53] Kaburagi

My classmates told me—damn it.

[18:57] Kaburagi

That Onoda's pathetic.

[18:59] Kaburagi

That he's unreliable, scrawny, and weak.

[19:03] Kaburagi

They made fun of me for looking up to him!

[19:08] Kaburagi

Damn it!

[19:10] Kaburagi

Can't he be a more dignified senior?

[19:12] Kaburagi

He's embarrassing me!

[19:15] Sakamichi

Sorry.

[19:18] Kaburagi

Onoda-san, when did you get there?

[19:20] Kaburagi

Crap! S-Sorry...

[19:22] Kaburagi

Did you hear me talking to myself?

[19:24] Kaburagi

I was riding all-out.

[19:28] Sakamichi

Yeah, sorry. From around

"where my classmates told me."

[19:33] Kaburagi

He kept up with me from the beginning?

[19:37] Sakamichi

Sorry. I'm not much of a senior, am I?

[19:41] Sakamichi

But I intend to do my best for the team.

[19:45] Kaburagi

This is crazy. My whole body is shaking now.

[19:50] Kaburagi

Are there lots of other guys

like him at the Inter-High?

[19:54] Kaburagi

Excuse me, uh...

[19:56] Kaburagi

C-Could you ride as hard as you can?

[20:00] Sakamichi

Th-This practice is about

riding as hard as we can.

[20:03] Sakamichi

Of course I will. Right!

[20:06] Sakamichi

Here I go.

[20:09] Kaburagi

Okay.

[20:13] Kaburagi

He's fast. What is this?!

[20:15] Kaburagi

Is this him really climbing?

[20:17] Kaburagi

It took only a moment.

[20:18] Kaburagi

What's going on with this guy?

[20:20] Kaburagi

This pressure's been flowing out
of his whole body since he started.

[20:24] Kaburagi

I've never met someone so fast going uphill.

[20:27] Kaburagi

This guy who looked so small
at school looks huge now.

[20:34] Kaburagi

I can't beat him. I don't
think I can beat him.

[20:36] Kaburagi

Racing against him is totally
different from watching him.

[20:40] Kaburagi

This is his high-cadence climb. Amazing!

[20:45] Sakamichi

Keep up.

[20:46] Kaburagi

Yes, sir.

[20:47] Kaburagi

You truly are amazing, Onoda Sakamichi-san.

[20:54] Naruko

You think Kaburagi's flustered around now?

[20:58] Teshima

Probably.

[21:00] Teshima

Most people are when they experience
Onoda's riding firsthand.

[21:03] Teshima

He even smiles while he climbs.

[21:07] Teshima

But we need Kaburagi to get stronger.

[21:11] Teshima

And we have to as well.

[21:14] Teshima

The next Inter-High is
being held on that slope.

[21:18] Naruko

That slope?

[21:19] Teshima

Japan's most famous and
endless winding slope.

[21:23] Teshima

Through cedar-lined roads, World Heritage Site
Toushougu Shrine, and beyond.

SIGN Nikkou National Park

[21:30] Teshima

The Nikkou Irohazaka.

[21:33] Teshima

Among cyclists, it's known as
"The Sprinter Killer."

[21:38] Teshima

Its highest point is
1,840 meters above sea level.

[21:41] Teshima

It's literally twice the size of last
year's Hakone Mountain.

[23:17] Kinjou

Want to go for a short
ride before second period?

[23:19] Arakita

Not like I've got anything better to do.

[23:28] Arakita

Kinjou...

[23:33] Arakita

These aren't bad.

SIGN NEXT RIDE Trouble!

SIGN This is a work of fiction. All characters and organizations appearing in this work are fictional. In this work, characters sometimes engage in dangerous activities. While riding bicycles on actual roads, please follow all traffic laws and ride safely.

Revision #1

Created 2024-04-23 17:20:19 UTC by whimsee

Updated 2024-04-23 17:20:20 UTC by whimsee